

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО ПРОСТОРЕЧИЯ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Ч. ДИККЕНСА "THE POSTHUMOUS PAPERS OF THE PICKWICK CLUB")

FEATURES OF THE TRANSLATION OF ENGLISH SPACE INTO RUSSIAN LANGUAGE (BASED ON THE MATERIAL OF THE ROMAN CH. DICKENS "THE POSTHUMOUS PAPERS OF THE PICKWICK CLUB")

**I. Gerasimenko
A. Burdina**

Summary: The article is devoted to the difficulties of conveying of English low colloquialisms in its translation into Russian, which have so far been marginalized both in linguistics and in translation theory. The research topic contributes to understanding the necessity of a more detailed study of the composition of English low colloquialisms in order to identify the most suitable methods of translation. The aim of the study is to study the most frequent techniques and determine the appropriateness of their use.

Keywords: English low colloquialism, translation techniques, equivalence, assimilation, omission.

Герасименко Ирина Владимировна

К.филол.н., доцент, Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики
gerasim001@mail.ru

Бурдина Анастасия Григорьевна

старший преподаватель, Северо-Восточный государственный университет (г. Магадан)

Аннотация: Статья посвящена сложностям передачи английского просторечия при его переводе на русский язык, которым до сих пор уделялось мало внимания как в лингвистике, так и в теории перевода. Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью более детального изучения состава просторечной лексики с целью выявления наиболее подходящих приемов перевода. Целью исследования является изучение наиболее частотных приемов и определения уместности их использования.

Ключевые слова: английское просторечие, приемы перевода, эквивалентность, уподобление, опущение.

Введение

Под переводом подразумевают точное воспроизведение исходного текста, источника информации. Важным условием при этом является необходимость сохранения единого смысла, содержания и стиля изложения информации. С.В. Тюленев трактует перевод как «вид языковой деятельности человека, в процессе которого благодаря специальной обработке текста, существующего на одном языке, создается текст, репрезентирующий его на языке перевода» [Тюленев, 2004: 9–10]. Э.Г. Азимов и А.Н. Шукин определяют перевод как «вспомогательный вид речевой деятельности, в процессе которой осуществляется передача содержания текста средствами другого языка; преобразование речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении смысла этого произведения» [Азимов, Шукин, 2009: 193]. Л.С. Бархударов интерпретирует перевод как «межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке» [Бархударов, 1975: 5]. В «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахманова предлагает следующее толкование понятия перевод: «Передача

информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка» [Ахманова, 1966: 304]. В.С. Виноградов также дает несколько определений данного понятия, среди которых под переводом понимают «вызванный общественной необходимостью процесс и результат передачи информации (содержания), выраженных в письменном или устном тексте на одном языке, посредством эквивалентного текста на другом языке» [Виноградов, 2001: 14].

В переводе, как и в любой деятельности, переводчик сталкивается с различными трудностями и приспосабливается к условиям работы. По мнению Р.К. Миньяра-Белоручева «к факторам, осложняющим работу переводчика, относятся:

1. Повышенное влияние формальных и семантических компонентов исходного речевого произведения на переводчика. Отсюда – значительное число буквальных переводов и даже буквализмов у начинающих переводчиков.
2. Письменное оформление перевода, фиксирующее все смысловые и стилистические ошибки переводчика.

Последний фактор приводит к тому, что многие даже высококвалифицированные устные переводчики показывают слабые результаты в письменном переводе» [Миньяр-Белоручев, 1980: 156].

Стоит заметить, что в процессе любого перевода устного или письменного возникает проблема передачи конкретного содержания, которое представлено при помощи средств одного языка, прибегая к возможностям другого. Однако по ряду причин, а именно вследствие различий между системами исходного языка и языка перевода, определенных особенностей создания текстов на каждом из языков, а также условий и целей осуществления перевода в конкретной ситуации, сохранение неизменного плана содержания может быть лишь относительным, т.е. часть значений текста оригинала теряется в процессе перевода.

Также немаловажную роль играют традиции и обычаи нации, ее история и территориальные особенности. Это и приводит к невозможности точного перевода. Поэтому главной задачей переводчика становится выбор наиболее подходящего способа перевода с целью передачи эмоционально-стилистической окраски текста и сохранения неизменного плана содержания.

Л.С. Бархударов отмечает, что «основная проблема, с которой сталкивается переводчик при передаче референциальных значений, выражаемых в исходном тексте, – это несовпадение круга значений, свойственных единицам иностранного языка и языка перевода. Не существует двух различных языков, у которых смысловые единицы – морфемы, слова, устойчивые словосочетания – совпадали бы полностью во всем объеме своих референциальных значений. Хотя сами выражаемые значения («понятия») в большинстве своем совпадают, но способы их выражения – их группировка, членение и объединение, их сочетание в пределах одной формальной единицы (или нескольких единиц), как правило, в разных языках расходятся более или менее радикальным образом» (см. об этом подробнее: [Бархударов, 1975: 73]).

Но, тем не менее, существуют языковые единицы, перевод которых очень затруднен в силу их существования только в языке оригинала, ярким примером в данном случае выступают просторечия. Вопрос о переводе английских просторечий в настоящее время открыт, поскольку существует большое количество точек зрения относительно того, что включает в себя английское просторечие, и как его следует переводить. Невозможно создать универсальный перечень приемов перевода, поскольку необходимость и правильность их использования субъективны. Это значительно затрудняет процесс перевода и требует понимания не только возможностей, но и ограничений, связанных с существующими

методами перевода безэквивалентной лексики.

С целью изучения особенностей и приемов передачи английского просторечия при переводе на русский язык, мы обратились к роману Ч. Диккенса «Посмертные записки Пиквикского клуба» [1]. Данный роман пронизан остроумием, повлиявшим на оригинальность национального характера и образа мышления, известного в мире, как «английский юмор» и является романом о клубе путешественников по Англии и наблюдающих «человеческую природу», в котором ярко проявляется языковая специфика различных социальных слоев населения английского общества.

Исследование текста романа

При помощи метода сплошной выборки мы выявили просторечия и рассмотрели способы перевода языковых единиц, сигнализирующих о социальном статусе человека, к которым прибегали в своей работе А. Кривцова и Е. Ланн, которые для большей репрезентативности и наглядности материала были нами представлены в виде таблицы (Таблица 1).

На основе проанализированного материала мы выяснили, что наиболее частотным способом перевода в этом коллективе авторов является приблизительный и контекстуальный способы перевода, они составляют 68% и 23% исследуемых случаев соответственно. Остальные способы перевода обладают следующими процентными характеристиками: семантический неологизм – 10%, полукалька – 13%, функциональный аналог – 3%, калька – 13%.

Кривцова и Е. Ланн в своем переводе романа Ч. Диккенса «Посмертные записки Пиквикского клуба», для сохранения формы и содержания специфических реалий, предпочли применить такие способы, как приблизительный и контекстуальный перевод в большинстве случаев.

Мы также выявили способы перевода языковых единиц, сигнализирующих о социальном статусе человека, к которым прибегали в своей работе А. Горнфельд и Г. Шпет, также представленные в виде таблицы 2.

Проанализировав исследуемый материал, мы выявили два наиболее частотных способа перевода реалий в данном коллективе авторов: приблизительный – 58% и опущение – 25%. Остальные способы перевода имеют следующее процентное соотношение: семантический неологизм – 6%, контекстуальный – 13%, полукалька – 6%, функциональный аналог – 10%. Случаев полного сохранения текста оригинала не выявлено.

Отличительными особенностями работы коллектива переводчиков Горнфельда и Г. Шпета являются исполь-

Таблица 1.

Ч. Диккенс	Перевод А. Кривцовой и Е. Ланна	Способ перевода
Go to work (Dickens: 13).	За дело (Кривцова, Ланн: 18).	Приблизительный
Ain't you, though--ain't you? (Dickens: 14).	Так, значит, не шпионы?(Кривцова, Ланн: 19)	Контекстуальный
Damn that boy (Dickens: 210).	Несносный мальчишка (Кривцова, Ланн: 67).	Приблизительный
Thank'ee (Dickens: 30).	Благодарю вас (Кривцова, Ланн: 31).	Калька
d'ye hear? (Dickens: 64)	слышишь? (Кривцова, Ланн: 75)	Калька
Give the gen'lm'n the ribbons (Dickens: 69).	Поддай джентльмену вожжи (Кривцова, Ланн: 80).	Калька
'jst kitch hold on him (Dickens: 69).	Придержи-ка ее (Кривцова, Ланн: 80).	Функциональный аналог, Приблизительный
T'other side, sir, if you please (Dickens: 69).	С этой стороны пожалуйста, сэр (Кривцова, Ланн: 80).	Приблизительный
Let 'em go (Dickens: 70).	Пошел! (Кривцова, Ланн: 82)	Приблизительный
Blowed if the gen'lm'n worn't a-gettin' up on the wrong side (Dickens: 69).	Провалиться мне на этом месте, если джентльмен не собирался влезть не с той стороны (Кривцова, Ланн: 81).	Приблизительный
No, 'tain't (Dickens: 73).	Плохая (Кривцова, Ланн: 85).	Контекстуальный
'I'm afeerd on it (Dickens: 73).	Боюсь (Кривцова, Ланн: 85)	Приблизительный, Семантический неологизм
I woan't have nothin' to say to 'un (Dickens: 73).	Не о чем тут толковать (Кривцова, Ланн: 86).	Приблизительный, Семантический неологизм
I'm sure ye did (Dickens: 74).	Ясное дело украли (Кривцова, Ланн: 87).	Контекстуальный
Reg'lar good land that (Dickens: 78).	Прекрасный участок (Кривцова, Ланн: 92).	Приблизительный
Father—devil (Dickens: 91).	Отец... дьявол (Кривцова, Ланн: 94).	Калька
Beautiful morning, ain't it? (Dickens: 92)	Чудесное утро, не правда ли? (Кривцова, Ланн: 95)	Полукалька
Ah, ah! -- stupid!--'Now, butterfingers'--'Muff'--'Humbug' (Dickens: 102).	«Ах, ах! глупо!», «Дырявые руки», «Растяпа», «Хвастун» (Кривцова, Ланн: 104).	Приблизительный, Семантический неологизм, Контекстуальный
I knows I has (Dickens: 113).	Да, это я знаю (Кривцова, Ланн: 116).	Контекстуальный
a-kissin' and huggin'-- (Dickens: 114).	целовал и обнимал... (Кривцова, Ланн: 117).	Полукалька
Here's your fare (Dickens: 13).	Получите (Кривцова, Ланн: 19).	Приблизительный
Mars by day, Apollo by night—bang the field-piece, twang the lyre (Dickens: 17).	Марс Днем, Аполлон ночью — грохот орудий, бряцание лиры (Кривцова, Ланн: 23)	Полукалька, Приблизительный
The stranger pilgrims' feet wore away the old steps (Dickens: 19).	Древние ступени стерты ногами пилигримов (Кривцова, Ланн: 25).	Приблизительный
Suit me excellently, five precisely--till then--care of yourselves (Dickens: 20).	Очень удобно, — ровно в пять — а пока всего хорошего (Кривцова, Ланн: 26).	Приблизительный
Beg your pardon, sir (Dickens: 22).	Прошу прощения, сэр (Кривцова, Ланн: 29).	Приблизительный
I want your assistance, my dear fellow, in an affair of honour (Dickens: 34).	Дорогой друг, мне нужна ваша помощь в деле чести (Кривцова, Ланн: 41).	Приблизительный
Pray be quiet (Dickens: 38).	Успокойтесь (Кривцова, Ланн: 46).	Приблизительный, Контекстуальный
I honour your gallantry (Dickens: 39).	Я высоко ценю вашу храбрость (Кривцова, Ланн: 47).	Приблизительный
Permit me to say, Sir (Dickens: 292).	И позвольте мне сказать, сэр (Кривцова, Ланн: 298).	Приблизительный
I shall feel proud of your acquaintance, Sir (Dickens: 39).	Я польщен знакомством с вами, сэр (Кривцова, Ланн: 47).	Приблизительный
Will you allow me to ask you, sir (Dickens: 210).	Разрешите вас спросить, сэр (Кривцова, Ланн: 229).	Полукалька, Приблизительный

Таблица 2.

Ч. Диккенс	Перевод А. Горнфельда и Г. Шпета	Способ перевода
Go to vork (Dickens: 13).	За дело (Горнфельд, Шпет: 18).	Приблизительный
Ain't you, though--ain't you?(Dickens: 14)		Опущение
Damn that boy (Dickens: 58).	Несносный малый! (Горнфельд, Шпет: 50)	Приблизительный
Thank'ee (Dickens: 30).		Опущение
d'ye hear? (Dickens: 64)		Опущение
Give the gen'lm'n the ribbons (Dickens: 69).		Опущение
'jst kitch hold on him (Dickens: 69).		Опущение
T'other side, sir, if you please (Dickens: 69).	Извольте зайти с той стороны, сэр (Горнфельд, Шпет: 57).	Контекстуальный,
Приблизительный		
Let 'em go (Dickens: 70).	Пошел! (Горнфельд, Шпет: 58)	Приблизительный
Blowed if the gen'lm'n worn't a-gettin' up on the wrong side (Dickens: 69).	Черт меня побери, если этот джентльмен не свалится! (Горнфельд, Шпет: 57).	Приблизительный, Контекстуальный, Функциональный аналог
No, 'tain't (Dickens: 73).	Скверная (Горнфельд, Шпет: 57).	Контекстуальный
I'm afeerd on it (Dickens: 73).	Я боюсь (Горнфельд, Шпет: 57).	Приблизительный, Семантический неологизм
I woan't have nothin' to say to 'un (Dickens: 73).		Опущение
I'm sure ye did (Dickens: 74).	Я в этом уверен (Горнфельд, Шпет: 59).	Приблизительный
Reg'lar good land that (Dickens: 78).		Опущение
Father—devil (Dickens: 91).		Опущение
Beautiful morning, ain't it? (Dickens: 92)	Что за утро! Не правда ли? (Горнфельд, Шпет: 77)	Приблизительный
Ah, ah! -- stupid!--'Now, butterfingers'--'Muff'--'Humbug' (Dickens: 102).	О, о! – дурак – ротозей мазила пентюх! (Горнфельд, Шпет: 86)	Приблизительный, Семантический неологизм
I knows I has (Dickens: 113).	Это я знаю! (Горнфельд, Шпет: 97)	Приблизительный
a-kissin' and huggin'--(Dickens: 114).	целовал и обнимал... (Горнфельд, Шпет: 98)	Полукалька
Here's your fare (Dickens: 13).	Получите (Горнфельд, Шпет: 18).	Приблизительный
Mars by day, Apollo by night--bang the field-piece, twang the lyre (Dickens: 17).	Марс днем, Аполлон ночью, – грохот орудий, бряцание лиры (Горнфельд, Шпет: 21).	Полукалька, Приблизительный
The stranger pilgrims' feet wore away the old steps (Dickens: 19).	Плиты, истертые ногами богомольцев (Горнфельд, Шпет: 22).	Функциональный аналог
Suit me excellently, five precisely--till then--care of yourselves (Dickens: 20).	Время вполне подходяще. Значит ровно в пять (Горнфельд, Шпет: 23).	Приблизительный
Beg your pardon, sir (Dickens: 22).	Извините, сэр (Горнфельд, Шпет: 25).	Приблизительный
I want your assistance, my dear fellow, in an affair of honour (Dickens: 34).	Мне нужно ваше содействие, дорогой друг, в деле чести (Горнфельд, Шпет: 34).	Приблизительный
Pray be quiet (Dickens: 38).	Успокойтесь (Горнфельд, Шпет: 39).	Контекстуальный Приблизительный,
I honour your gallantry (Dickens: 39).	Я уважаю вашу храбрость и восхищен вашим поведением (Горнфельд, Шпет: 4).	Приблизительный, Функциональный аналог
Permit me to say, Sir (Dickens: 292).		Опущение
I shall feel proud of your acquaintance, Sir (Dickens: 39).		Опущение
Will you allow me to ask you, sir... (Dickens: 210).	Не разрешите ли вы мне, сэр, спросить (Горнфельд, Шпет: 242).	Приблизительный

зование приблизительного способа перевода как основного, сравнительно частое опущение реалий, полное отсутствие языка оригинала, приблизительное равенство контекстуального способа перевода и способа функционального аналога.

Проанализировав изученные способы перевода языковых единиц, сигнализирующих о социальном статусе человека, мы выявили 7 основных способов, использованных в переводе романа Ч. Диккенса «Посмертные записки Пиквикского клуба».

На основе проанализированного материала можно отметить, что наиболее частотным способом стал приблизительный перевод, который был выше в переводе А. Кривцовой и Е. Ланна, хотя у обоих коллективов авторов эти способы являются доминирующими. Переводчики использовали такой способ как приблизительный перевод в большинстве случаев, так как он достаточно прост в применении. Примерно одинаковой популярностью у переводчиков пользуется способ контекстуального перевода, посредством которого содержание передается при помощи трансформированного соответствующим образом контекста. Значительно чаще способ опущения реалий используются А. Горнфельдом и Г. Шпетом. Оба коллектива авторов практически не прибегают к способу семантического неологизма.

Заключение

А. Кривцова и Е. Ланна своим переводе романа ре-

шив проблему сохранения формы и содержания, предпочли произвести перенос реалий в принимающий язык приблизительным способом перевода при максимально верном сохранении семантического содержания и колорита переводимых единиц, сигнализирующих о различном социальном статусе человека. Отличительными особенностями работы переводчиков является активное использование приема контекстуального перевода, а также калькирования лексических единиц.

А. Горнфельд и Г. Шпет в своем переводе романа «Посмертные записки Пиквикского клуба» также выбрали путь сохранения семантического содержания реалий посредством приблизительного способа перевода, который составляет чуть менее всех случаев передачи единиц, сигнализирующих о различном социальном статусе человека на русский язык. Вторым по частоте использования способом перевода таковых единиц авторы выбрали опущение, что является важной отличительной особенностью работы этого коллектива переводчиков.

Одинаковой популярностью у переводчиков пользуется метод создания семантического неологизма. Значительно чаще способ функционального перевода лексических единиц используются А. Горнфельдом и Г. Шпетом. В свою очередь в переводах А. Кривцовой и Е. Ланна совершенно отсутствует способ опущения лексических единиц. Оба коллектива авторов практически не прибегают к толкованию языковых единиц и их адаптации в русском языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Издательство ИКАР, 2009. 448 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Москва, 1966. 608 с.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: «Международ. отношения», 1975. 240 с.
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
5. Диккенс Ч. Посмертные записки Пиквикского клуба. Главы I XXIX. М.: Правда, 1981. 480 с.
6. Диккенс Ч. Посмертные записки Пиквикского клуба. Главы XXX LVII. М.: Правда, 1981. 480 с.
7. Диккенс Ч. Посмертные записки Пиквикского клуба: Роман: Сокращ. Пер. с англ. под ред. А. Горнфельда и Г. Шпета. Нов. Ред. М. Тюнькиной / Коммент. Г. Шпета. М.: Издательство Независимая Газета, 2000. 823 с.
8. Сниженная лексика в английском языке [Электронный источник] // http://otherreferats.allbest.ru/languages/00190320_0.html (дата обращения: 10.04.2019)
9. Тюленев С.В. Теория перевода: учебное пособие. М.; Гардарики, 2004. 336 с.
10. Dickens Ch. Our Mutual Friend. Wordsworth Editions Limited Cumberland House, Crib Street, Ware, Hertfordshire SG1 2 9 ET, 1997. 777 p.
11. Dickens Ch. The Pickwick Papers. Wordsworth Editions Limited Cumberland House, Crib Street, Ware, Hertfordshire, 2000. 862 p.

© Герасименко Ирина Владимировна (gerasim001@mail.ru), Бурдина Анастасия Григорьевна.

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»